

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

12 JANVIER 2004

Proposition de loi complétant l'article 31, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

(Déposée par Mme Clotilde Nyssens et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

Le phénomène de la traite des êtres humains en général et à des fins d'exploitation sexuelle en particulier est une conséquence directe du phénomène qui pousse les gens à émigrer, et qui résulte principalement d'une répartition inégale de la prospérité, de la sécurité et de la justice.

Si l'ancrage de la prostitution dans les structures économiques et dans les mentalités collectives est conditionné par les contextes culturels, les causes principales de la prostitution sont bien connues: disposer d'une vie meilleure ou échapper à la guerre, aux persécutions diverses, à la pauvreté et aux violations des droits de l'homme. Mais arrivées sur le territoire, les victimes croyant trouver chez nous le «monde meilleur», vivent un vrai cauchemar: leurs papiers leur sont retirés et le défaut de connaissance de la langue, de la culture et du système juridique étranger dans lequel elles se trouvent font de ces personnes des cibles de choix des trafiquants d'être humains. Prises au piège et qui plus est souvent victimes d'un lien affectif fort envers leurs proxénètes, elles n'ont d'autre choix que de se soumettre aux injonctions de ceux-ci.

Le nombre de pays concernés par la prostitution augmente constamment, l'on voit apparaître des filières

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

12 JANUARI 2004

Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 31, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

(Ingediend door mevrouw Clotilde Nyssens c.s.)

TOELICHTING

Het verschijnsel mensenhandel in het algemeen en de mensenhandel voor seksuele exploitatie in het bijzonder is een rechtstreeks gevolg van emigratiedruk, die voornamelijk veroorzaakt wordt door de ongelijke verdeling van welvaart, veiligheid en gerechtigheid.

De verankering van de prostitutie in de economische structuren en in de collectieve mentaliteit wordt weliswaar beïnvloed door de culturele context, maar de belangrijkste oorzaken van de prostitutie zijn welbekend: het zoeken naar een beter leven of het ontsnappen aan oorlog, vervolging, armoede en schendingen van de rechten van de mens. Zodra de slachtoffers, die dachten bij ons een «betere wereld» te vinden, zich op ons grondgebied bevinden, komen ze in een ware nachtmerrie terecht: hun papieren worden hen afgenomen en door het gebrek aan kennis van de taal, de cultuur en het buitenlands rechtstelsel waarin ze zich bevinden, zijn die mensen bij uitstek de doelgroep van de mensensmokkelaars. Ze zitten in de val en bovendien zijn ze vaak het slachtoffer van hun sterke affectieve band met hun pooier, zodat ze niet anders kunnen dan zich aan zijn bevelen onderwerpen.

Het aantal landen dat bij de prostitutie betrokken is, neemt voortdurend toe; nieuwe netwerken zijn

res de plus en plus imbriquées et il semble bien que les réseaux criminels organisés jouent un rôle croissant.

La prostitution « moderne » s'est très largement diversifiée, tant en ce qui concerne les lieux que les modes de celle-ci. Citons à titre d'exemple, la prostitution « cachée », c'est-à-dire celle par Internet ou par le réseau téléphonique, la prostitution masculine, qui représente dans certaines villes 30% de la population prostituée, les travestis et transsexuels, les toxicomanes, représentant plus de 50% de la population prostituée dans certaines villes, la prostitution de filles étrangères, principalement des pays de l'Est, la prostitution occasionnelle, difficile à repérer, la prostitution « mobile » et enfin, le nombre de jeunes adolescents de plus en plus impliqués dans la prostitution (on parle du phénomène des « *lover boys* »).

Divers organismes et associations tels le NID, Espace P essayent d'enrayer ce fléau ...

Le législateur belge a répondu aux attentes des victimes par la consécration de la loi du 13 avril 1995 contenant des dispositions en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie infantine, ainsi que par la loi du 28 novembre 2000 relative à la protection pénale des mineurs. Ces deux lois ont eu principalement pour effet d'ajouter des incriminations et des circonstances aggravantes dans le Code pénal.

Toutefois, le formalisme protecteur de certaines dispositions législatives mettent à mal l'effort législatif entrepris et entraîne parfois des solutions jurisprudentielles pour le moins surprenantes ayant pour effet de nier tout humanisme juridique et renforçant l'idée d'une justice déficiente pour les victimes.

Un exemple de la jurisprudence récente nous rappelle cette dure réalité. Un arrêt de la cour d'appel de Bruxelles du 19 juin 2003 annule toutes les préventions mises à charge d'une personne condamnée à 12 ans de prison par le tribunal de première instance de Bruxelles pour incitation à la débauche, viol avec violence et menace, prostitution — avec les circonstances aggravantes que les deux victimes se trouvaient piégées par leur proxénète, car se trouvant en situation irrégulière sur le territoire du Royaume — et ce, par le fait que l'interprète ayant traduit les différentes déclarations des victimes reprises dans les procès-verbaux dénonçant les crimes commis n'avait pas la qualité de traducteur juré au sens de l'article 31, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

La présente proposition de modification de loi tend à éviter que pareille injustice ne se reproduise, injustice qui n'est le fruit que de l'application zélée d'un formalisme protecteur.

steeds meer verweven en de georganiseerde misdaad lijkt een steeds grotere rol te spelen.

De « moderne » prostitutie heeft zich sterk gediversifieerd, zowel geografisch als wat haar aard betreft. Als voorbeelden vermelden we de « verborgen » prostitutie, dat wil zeggen de prostitutie die gebruik maakt van het Internet of van het telefoonnet, de mannelijke prostitutie, die in sommige steden goed is voor 30 procent van de prostitutiepopulatie, de travestieten en transseksuelen, de toxicomanen, in bepaalde steden goed voor 50% van de prostitutiepopulatie, de prostitutie van buitenlandse meisjes, hoofdzakelijk uit Oost-Europa, de gelegenhedenprostitutie, die moeilijk op te sporen is, de « mobiele » prostitutie en ten slotte een aantal jonge adolescenten die steeds dieper in de prostitutie verwickeld raken (men heeft het over het verschijnsel van de « *lover boys* »).

Verscheidene organisaties en verenigingen zoals de NID, Espace P proberen die plaag een halt toe te roepen ...

De Belgische wetgever heeft de verwachtingen van de slachtoffers beantwoord met de bekrachtiging van de wet van 13 april 1995 houdende bepalingen ter bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie, en met de wet van 28 november 2000 betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen. Beide wetten hadden als belangrijkste gevolg dat er aan het Strafwetboek strafbaarstellingen en verzwarende omstandigheden werden toegevoegd.

Het beschermende formalisme van bepaalde wetsbepalingen verminkt echter de inspanning die de wetgever heeft geleverd en brengt soms rechtspraak met zich die op zijn minst verrassend te noemen is, die elk juridisch humanisme loochent en koren op de molen is van wie meent dat het gerecht de slachtoffers te kort doet.

Een voorbeeld uit de recente rechtspraak herinnert ons aan die harde realiteit. Een arrest van het hof van beroep van Brussel van 19 juni 2003 vernietigt alle tenlasteleggingen tegen een persoon die door de rechtbank van eerste aanleg van Brussel veroordeeld was tot 12 jaar gevangenisstraf wegens aanzetting tot ontucht, verkrachting met geweld en bedreiging, prostitutie — met als verzwarende omstandigheid dat beide slachtoffers door hun pooier in de val waren gelokt, aangezien ze zich illegaal op het grondgebied van het Rijk bevonden — en wel omdat de tolk die de slachtofferverklaringen die zijn opgenomen in de processen-verbaal die de misdaden aanklagen, heeft vertaald geen beëdigd vertaler was in de zin van artikel 31, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Dit voorstel tot wetswijziging strekt ertoe te voorkomen dat dergelijk onrecht zich herhaalt, onrecht dat alleen voortkomt uit een al te ijverige toepassing van een beschermend formalisme.

S'il est vrai que le formalisme permet d'éviter une justice arbitraire et expéditive, son application peut parfois aboutir à des solutions contraires à l'équité.

Lorsque l'inculpé ne dispose pas d'un conseil pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'on ne peut raisonnablement pas lui demander d'être au courant d'éventuelles formalités légales qui n'ont pas été respectées. À l'inverse, lorsque ce fait résulte de la volonté de l'inculpé, cette garantie ne peut plus lui être reconnue.

En limitant le contrôle au niveau de la chambre du conseil, on évite que le non-respect des formes ne puisse être remis en cause devant le juge du fond, et, partant, que cela entraîne *a posteriori*, la nullité des procès-verbaux d'instruction comme dans le cas d'espèce, devant la cour d'appel.

Cette modification tend également à éviter que de pareils règlements de la justice ne se reproduisent à l'avenir et partant, n'entraînent l'acquiescement d'une personne dont la culpabilité ne fait aucun doute. Rappelons que dans notre cas d'espèce, l'inculpé avait été condamné à douze ans d'emprisonnement, ce qui renforce le sentiment amer d'injustice dans le chef des deux victimes.

La balance entre les intérêts de l'inculpé et ceux de la victime ne peut aboutir, pour des raisons évidentes d'équité et de bonne administration de la justice, à de telles conséquences. Il est impérieux en effet que les citoyens aient le sentiment que justice va être rendue et surtout, qu'ils aient confiance en notre justice qui, faut-il le rappeler, est le tiers du pouvoir, et non — comme d'aucuns veulent le laisser penser — le troisième ...

Clotilde NYSENS.
Nathalie de T' SERCLAES.
Isabelle DURANT.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Dankzij het formalisme voorkomt men weliswaar dat het gerecht willekeurig en voortvarend wordt, maar de toepassing ervan kan soms leiden tot oplossingen die strijdig zijn met de billijkheid.

Wanneer de beklaagde om redenen onafhankelijk van zijn wil geen raadsman heeft, mag men redelijkerwijze niet van hem verwachten dat hij op de hoogte is van mogelijke wettelijke formaliteiten die niet in acht werden genomen. Wanneer daarentegen dat feit het gevolg is van de wil van de beklaagde, kan die waarborg hem niet langer worden gegeven.

Door de controle tot het niveau van de raadkamer te beperken, voorkomt men dat het niet in acht nemen van de vorm voor de feitenrechter wordt gebracht, en bijgevolg achteraf leidt tot de nietigheid van de processen-verbaal van het gerechtelijk onderzoek, zoals dat in het beschreven geval voor het hof van beroep is gebeurd.

Die wijziging strekt er ook toe te voorkomen dat dergelijke gerechtelijke regelingen zich in de toekomst herhalen en bijgevolg de vrijspraak met zich brengen van iemand waarvan de schuld als een paal boven water staat. We herinneren eraan dat in het beschreven geval de beklaagde tot twaalf jaar gevangenisstraf veroordeeld was, wat het bittere onrechtvaardigheidsgevoel bij beide slachtoffers nog groter maakt.

Het afwegen van de belangen van de beklaagde en die van het slachtoffer mag om voor de hand liggende redenen van billijkheid en goede rechtsbedeling, niet tot dergelijke gevolgen leiden. De burgers moeten immers dringend het gevoel krijgen dat recht zal geschieden en moeten dringend vertrouwen krijgen in ons gerecht, dat — dient het nog herhaald — niet de derde macht is — zoals sommigen willen doen geloven — maar één der drie machten ...

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

L'article 31, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 3 mai 2003, est complété comme suit :

« Sauf si l'inculpé n'est pas assisté d'un conseil pour des raisons indépendantes de sa volonté, les nullités résultant d'une irrégularité touchant la qualité d'interprète juré sont couvertes si elles n'ont pas été soulevées au plus tard devant la chambre du conseil lorsque celle-ci est appelée à régler la procédure quand l'instruction est complète. Toutefois, l'absence de mention dans le procès-verbal de la qualité d'interprète juré n'entraîne aucune nullité s'il s'avère par ailleurs que la personne ayant effectué la traduction possède en réalité cette qualité. »

12 décembre 2003.

Clotilde NYSENS.
Nathalie de T' SERCLAES.
Isabelle DURANT.

Art. 2

Artikel 31, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 3 mei 2003, wordt aangevuld als volgt :

« Behalve indien de verdachte niet wordt bijgestaan door een raadsman om redenen onafhankelijk van zijn wil, kan de nietigheid die voortvloeit uit een onregelmatigheid in verband met de hoedanigheid van beëdigd tolk niet worden aangevoerd, indien ze niet uiterlijk voor de raadkamer is voorgedragen wanneer die de rechtspleging moet regelen na de afronding van het gerechtelijk onderzoek. Ook indien in het proces-verbaal niet wordt vermeld dat de tolk beëdigd is, veroorzaakt dat geen nietigheid wanneer blijkt dat de persoon die de vertaling heeft gemaakt, die hoedanigheid werkelijk heeft. »

12 december 2003.